

ID : L-IN0002

データ収集日 : 2023年4月4日

聞いた素材: 協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細: 初対面の会話 (男性と女性)

<https://youtu.be/5s8NvNy4tc>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		じゃ、今日はよろしくお願いします。A[会話相手の名前]と申します。				
2	よろしくお願いします。					
3		よろしくお願いします。っとー、B[協力者の名前]さんは、日本に、いらしたののは、く、何日です、いつからでしたっけ。	B datang ke jepangnya itu kapan?	Bが日本に来たのはいつですか。		
4	あの一、去年の、9月ぐらい。日本に来ました。					
5		去年の9月ぐらい。んー、いいですね。もう、日本、結構慣れましたか。	[聞き取り不能]. tahun lalu sekitar bulan sembilan. Apakah sudah terbiasa dengan kehidupan di Jepang?	[聞き取り不能]. 去年の9月くらい、日本での生活は慣れてきましたか。		
6	えーつと一、今は、少し[笑う]慣れてきました[笑う]。					
7		[笑う]。少し、まだちょっと。[笑う]。	Sekarang sudah sedikit terbiasa dengan kehidupan di Jepang sih.	今は少し日本の生活に慣れてきたかな。		
8					AさんはBさんの答えを聞いて笑ってたんですけど、どんな気持ちで笑ってたと思いますか。	
9			Hmm, mungkin, aa, karena dia pikir masih banyak hal yang belum terbiasa bagi B saat sudah tinggal atau sudah tiba di Jepang.	うーん、たぶん、ああ、なぜなら彼女は、Bにとって、日本に住んでいるとき、あるいは日本に来日してから、慣れないことがたくさんあったと思っていたから。		
10					なるほど。じゃあ、1年間で日本の生活に慣れるのが大変なのは当然だ、と思って笑っていたということですか。	
11			Iya, mungkin bisa jadi seperti itu. Karena biasanya, mungkin kehidupan di Jepang itu sulit bagi beberapa orang, jadi karena B sudah terbiasa, sedikit terbiasa, jadi Aさん juga merasa sedikit terkejut.	そうですね、そうかもしれませんね。なぜなら、本当は、たぶん日本での生活というのは、難しい人もいるかもしれないので、Bは慣れている、少し慣れているので、「Aさん」も少し驚いているようです。		
12	うん。慣れてないことも、まだずこ、いくつかあります。					
13		[笑う]。うんうんうん。うん。ドキドキしますよね。	terkadang hal itu terjadi kan ya?	ときどきそういうこともありますよね？		
14					そういうことって、どういうことですか。	
15			Seperti aa, masih beberapa hal yang belum terbiasa gitu, jadi hal itu wajar bagi orang asing kesannya seperti itu.	ああ、まだ慣れていないこともあるような、なので、外国人がそう思うのは普通のことだと、そんな感じです。		
16	はい。					
17		[笑う]。どこか旅行とかは行きましたか。	Apakah Bさん ada pernah jalan-jalan?	「Bさん」は旅行行ったことがありますか。		
18	うーん。ええ。最近も、えつと一、王子zooとか行きました。[笑う]。					
19		オジズ？				
20	王子ズー					
21		あー、王子動物園ですね。				
22	あー、はい、動物園です。					
23		うんうんうん。いいですね。私も、C[場所の名前]なので、	Ya, karena saya juga mahasiswa, jadi saya juga pernah pergi ke kebun binatang 王子。	はい、私も大学生なので、私も「王子」動物園へ行ったことがあります。		
24					「大学生なので」というのは、どういうことですか。どういう理由で？	
25			Iya mungkin Aさん juga pernah menjadi mahasiswa. Jadi pastinya pernah pergi ke kebun binatang オジズ itu.	そう、たぶん「Aさん」も大学生になったことがあったかもしれない。それで、「オジズ」動物園に行ったことがあるに間違いありません。		
26					インドネシアの人は、大学生になったら動物園に行くんですか。	

27			Tidak juga, aa, tapi biasanya kalau, aa, ada waktu luang dan ada uang juga, biasanya kalau kadang-kadang juga pergi ke kebun binatang.	そうでもなくて、ああ、でも普段は、ああ、自由な時間があり、お金もある場合は、普段は、時々動物園にも行きます。		
28					じゃ、大学生になったからお金とか時間ができたので、王子動物園に行った、ということですか。	
29			Iya,bisa dikatakan seperti itu.	はい、そう言えます。		
30					もう1つ質問です。最初、Bさんが王子zooって言ったとき、Aさんはわかりましたか。	
31			Sepertinya A juga mengerti. Aa dan juga, sepertinya A juga pernah pergi ke sana.	「A」もわかってくれたようで、ああ、それに加えて、「A」もその場所へ行ったことがあると思います。		
32		大学入ったときに行きました。結構。	Ketika saya menjadi mahasiswa saya pernah pergi ke sana juga.	私が大学生になったとき、そちらへ行ったことがあります。		
33	あー、そうですね…。					
34		楽しいです。[笑う]。私はあの、春休みに、箱根っていう神奈川県、に行ったんですけど、神奈川県ってわかりますか。	Saya saat, saya pada saat, aa, liburan musim semi kemarin ini, pergi ke Hakone yang ada di prefektur Kanagawa. Hmm, apakah kamu tau prefektur Kanagawa.	私は、私は、ああ、この間の春休みに、神奈川県にある箱根へ行きました。うーん、あなたは神奈川県についてわかりますか。		
35	まあ聞いたことがあります。					
36		うん。ほんとですか。	Ahh, benarkah.	おお、本当ですか。		
37					Aさんはどうして「ほんとですか」って言ったと思いますか。	
38			Aa, mungkin Aさん ingin memastikan, aa, apakah B ini, aa, benar-benar tau dimana prefektur Kanagawa ini.	ああ、たぶん「Aさん」は確認したく、ああ、Bが、ああ、本当に神奈川県について知っているかどうか。		
39	あ、はい。					
40		あの、東京のほうの近くで、ちょっとここからは遠いんですけど、神奈川県に行って、皇の王子さまミュージアムっていう、絵本を、元にした、ミュージアム、博物館、に行きました。	A, tempatnya ada di dekat wilayah Tokyo, mungkin agak jauh wilayahnya dari sini. Saya pergi ke Kanagawa dan pergi ke Museum ホジズ. Saya mengembalikan, aa, buku bergambar disana dan pergi ke museum. A, saya a, pergi mengembalikan buku bergambar dan pergi ke Museum.	あ、場所は東京付近の地域にあって、たぶんこの地域からは少し遠いです。私は神奈川県へ行ってそれと「ホジズ」博物館にも行きました。そこでは、私は絵が描かれた本を、ああ、返却しました。そして、博物館へ行きました。あ、私は、あ、絵が描かれた本を返却するために行き、そして博物館へ行きました。		
41	そうですね…。					
42		つと、こういう、本なんですけど、知ってますか。	A, seperti ini, apakah kamu tau.	あ、このようなものです。あなたは知っていますか。		
43	あー、永久の、メイブツ…。いいや、すみません。見たことがありますん。はい、すみません。					
44		[笑う]。そう、えっと、なんか日本だと、とても有名になってるんです。	A, dijepang, aa, buku ini cukup populer.	あ、日本では、ああ、この本はかなり人気があります。		
45	あー。					
46		フランスの本、絵本で、結構、絵がいっぱいについてかわいいんですけど。	Ini buku, buku bergambar Prancis dan gambarnya juga lucu-lucu.	この本、本はフランスが描かれた本で、絵もとてもかわいいです。		
47					絵本はフランスについて書かれている本ということですか。	
48			Aa, mungkin itu, buku yang bertema Prancis gitu, jadi kayak kesannya itu Prancis gitu, jadi kayak kebudayaan Prancis. Tapi bukan berarti menggunakan bahasa Prancis. Hanya seperti kesannya seperti, aa, Prancis. Karena banyak ada hal-hal yang berbau Prancis.	ああ、たぶんそれは、フランスをテーマとした本、なのでフランスのような印象、フランスのような文化、しかしながら、それはフランス語を使っているという意味ではありません。まさに、ああ、フランスのような印象。なぜなら、フランスの匂いがするものがたくさんあるからです。		
49		これの、キャラクターの、えっとー、像、銅像みたいなのがか、いっぱい置ってたりにして、	Karakter yang ada di sini seperti, ドーゾーかな。	ここにいるキャラクターは「ドーゾーかな」。		
50					今、銅像と日本語で言ってくれましたが、どういう意味ですか。インドネシア語ではちょっと難しい感じですか。	
51			Aa, saya kurang yakin ドーゾー disini maksudnya apa, karena sejauh yang saya tau ドーゾー itu berarti salahkan.	ああ、私はここでの「ドーゾー」の意味について確信がもてなくて、なぜなら私が知る限り、「ドーゾー」はどうぞという意味だからです。		
52					なるほどなるほど。キャラクターというのは、なんのキャラクターかわかりますか。	
53			Saya tidak begitu yakin, aa, karakter seperti apa yang dimaksud A さん。	ああ、私は「Aさん」がどのようなキャラクターを指しているのかそれほど確信が持てないです。		
54		すごい楽しかったんです。[笑う]。	Aa, sungguh sangat menyenangkan.	ああ、本当にとても楽しいです。		
55	あとで調べてみます。					

56	あー、ありがとうございます。うん、でも、この、星の王子さまミュージアムが、3月で、閉館しちゃうんですね。あ、もう、館がなくなっちゃって、そう、だから急いで行っただけですってー、	Terimakasih, aa, di museum ほしのおうじ ini, aa, di museum ほしのおじやま ini sudah terjadi perubahan di pada bulan 3. かんがなくなっちゃって、di sini ada beberapa kata yang gak saya pahami sih, かんがなくなっちゃって、	ありがとうございます。ああ、この「ほしのおうじ」美術館では、ああ、「ほしのおじやま」美術館では3月に変化が起きました。「かんがなくなっちゃって」、ここではいくつか理解できない言葉がありました。「かんがなくなっちゃって」…。		
57				どんな変化か、というのは言っていましたか。	
58		Hmm, masih belum di bilang oleh Aさん sih, tapi mungkin setelah ini dikatakan alasannya.	うーん、まだ「Aさん」からは言っていないです。でもたぶんこのあとに理由が述べられるかもしれません。		
59				「ちやって」を繰り返してくれましたが、そこから推測して、なにかわかることがありますか。どんなことか。推測でいいの。	
60		Hmm, mugkin yang di maksud Aさん adalah, perubahan yang ada di bangunannya.	うーん、たぶん「Aさん」の意図としては、建物にある変化なのかもしれないです。		
61				どんな変化かというのは、想像では難しいですか。	
62		Eee, ya saya tidak tau, perubahan itu yang seperti apa, saya masih belum tau.	ええ、はい、私は知りません。どのような変化なのか、私はまだわかりません。		
63	そうすると今度、お客さんがいっぱい溢れていて[笑う]、	Pada saat itu ada banyak sekali pelanggan yang, ada banyak sekali pelanggan atau tamu yang datang.	そのときたくさんのお客さん、たくさんのお客さんあるいはビジターが来ました。		
64				どうして、たくさんのお客さんがいたと思いますか。なにが変化のことを想像できそうだったら、教えてください。	
65		Mungkin, seperti yang di bilang Aさん tadi, karena ada beberapa perubahan di museum itu jadi orang merasa penasaran dan ingin pergi ke musiumnya.	たぶん、「Aさん」が言っていたように、美術館にいくつかの変化があったため、人々は興味を持ち、美術館に行きたがるようになりました。		
66				なるほど。なにが面白いことが起こった、ということでしょうか。	
67		Aa, iya mungkin karena ada perubahan yang menarik, iya jadi orang-orang jadi penasaran mau lihat itu apa.	ああ、はい、おそらく興味深い変化があったため、はい、人々はそれがなんであるかを見がっています。		
68	あー、[笑う]。				
69	どこも、すごい列になって大変でした[笑う]。	[聞き取り不能] Dimana pun, aa, ada banyak sekali, aa, orang jadi saya sangat kesulitan, sangat kesulitan 大変.	[聞き取り不能]どこでも、ああ、たくさん、ああ、人がいて、私はとても困難、とても困難、大変。		
70	ですね…。				
71	[嘆息い]。なんか、レストランとかも、5時間並びます、みたいな、状態になって、	Aa, kondisinya seperti kamu mengantri di restoran, harus mengantri di restoran selama 5 jam.	ああ、あなたがレストランで並ぶ、レストランで5時間並べなければいけない状況と似ています。		
72				それは、混んでいる、ということですか。	
73		Iya, bener, aa, ada banyak sekali orang yang datang ke musium itu. Jadi dia kayak membuat, hmm, contoh restoran itu tadi. Jadi dia mengambil, aa, contoh restoran, mengantri di restoran tadi sebagai contoh ramainya pengunjung yang datang ke musium itu tadi.	はい、正しいです。ああ、たくさんの人がその美術館に訪れました。そのため、彼女は、うーん、なにかレストランのようなたとえ話みたいなのを作りました。そこで彼女は、レストランを、ああ、例に挙げました。先ほどレストランで並んだのは、その美術館に訪れるたくさんの人がいるたとえを表しています。		
74	私はもう、ご飯、かわいいプレートとかが出るんですけど諦めて[笑う]しまいました。	Aa, karena saya sudah memiliki piring yang bagus, jadi saya, aa, tidak ingin, tidak memutuskan untuk pergi kesana .	ああ、なぜなら私はもういいお皿を持っているため、そのため私は、ああ、行きたくない、そこへ行かないことを選びました。		
75				博物館には行かなかったんですね。	
76		Hmm, sepertinya disini yang dimaksud itu aa, ada tempat yang mungkin A san tidak datangi di museum itu. Seperti yang dia bilang tadi, karena banyak ada pengunjung jadi, tidak semua tempat bisa dikunjungi, jadi kayak aa, ada beberapa tempat yang mungkin Aさん ini belum kunjungi gitu.	うーん、たぶんここでの意図としては、ああ、その美術館でまだ訪れていない箇所があるということです。彼女が先ほど言っていたように、たくさんのお客さんがいたので、そのため全箇所を訪れることはできなくて、そのため、ああ、いくつか「Aさん」がまだ訪問できていない箇所があるということです。		
77				その箇所とプレートは、どんな関係があるのでしょうか。	
78		Hmm, mungkin yang dimaksud piring adalah, ben, objek atau benda yang ada di pameran musium itu.	うーん、たぶんここでお皿というのは、その美術館に展示されている物体または物のことなのかもしれません。		
79				今の話は、前のレストランとはなにか関係があるのでしょうか。	
80		mungkin yang dimaksud Aさん ini, jadi dia mungkin ada restoran di sana gitu. Di sini, mungkin di museum ini ada restoran tapi karena lagi banyak pengunjung, jadikan harus mengantri, jadi si A さん ini gak pergi ke restoran itu karena dia sudah membawa, aa, bekal makan siang. 朝ごはん.	もしかすると「Aさん」の意図としては、たぶんそこにレストランがあるのだろう。「すき」、たぶんこの美術館にはレストランがあって、でも多くのお客さんが訪れていたため、待つことを余儀なくされて、それで「Aさん」はそのレストランへ行きませんでした。なぜなら、彼女は即座に、ああ、お昼ご飯を持参してきていたからです。「朝ごはん」。		
81	[笑う]。				
82	[笑う]。[嘆息い]。たぶん、コロナ、ウイルスが流行した影響かなーと、思うんですけど。	aa, iya, saya merasa seperti mungkin aa, di masa korona virus ini saya ingin rasanya berjalan-jalan.	ああ、はい、私はたぶん、ああ、このコロナウイルスの時期に私は旅行に行きたいと感じています。		

83				なんで突然コロナの話になったんだと思いますか。	
84		Saya juga kurang yakin kenapa topiknya tiba-tiba berubah mungkin karena Aさん juga menggeser topiknya itunya, jadi ingin mengubah pembicaraan saja tidak lebih.	なぜ話題が突然変わったのかについては、私も確信が持てません。たぶん、なぜなら「Aさん」も話題をずらしたみたいな、話を変えたかった、それ以上でもないです。		
85	Bさんのところでも、コロナで大変なことはありましたか。	Apakah di tempatnya B koronanya masih, hmm, masih berbahaya, atau masih menjadi masalah yang serius.	Bのところでもコロナはまだ、うーん、まだ危険、またはまだ深刻な問題となっていますか。		
86	えー、いや、あの一、実は一、先月、				
87	うんうん。				
88	自分の国に戻りましたが、				
89	うんうん。				
90	はい、そこに、ま、インドネシアのコロナウイルスの状況はあまり、大変では、ないと思います。				
91	あーそうなんですね。もう、	Aa, begitu ya.	そうですね。		
92	人々も、				
93	うんうん。				
94	もうマスクも、装着しない人も、いっぱい、いました。				
95	ふーん。そうか。じゃあ、もう、落ち着いて、るんですね、インドネシアだと。	Sudah mulai tenang ya di Indonesia.	インドネシアではもう落ち着いてきているんですね。		
96	はい。もう、普通みたいな状態になると思います。				
97	ふーん。いいですね。日本はまだちょっと、不安なことがあるので。そっか。	Enak ya. Aa, dijepang masih, kondisinya masih tidak aman.	いいですね。ああ、日本はまだ、状態はまだ安全ではない。		
98	うん。そうですよね。				
99	うんうん。でも、だいぶ落ち着きましたね。	Sudah cukup tenang ya. Gitu ya. うん.	だいぶ落ちついたよね。そうよね。「うん」。		
100				落ちついたのはどこですか。日本ですか、インドネシアですか。	
101		Di Indonesia, mengacu pada Indonesia tadi.	インドネシアです。先ほどのインドネシアを指しています。		
102				「インドネシアは落ち着いたんですね」と確認しているんですね。	
103		Iya.	はい。		
104	うん。数年前だとやっぱり、なんか学校がとじ、えっとー、ひらけなかったりとか、いろいろあったんですか。	Hmm, beberapa tahun yang lalu, apakah beberapa sekolah itu di tutup.	うーん、数年前は、いつかの学校は閉鎖されていたのですか。		
105				それは、質問ですか。それとも、事実を言う感じですか。	
106		Pertanyaan.	質問です。		
107				じゃ、インドネシアのこと。はい。	
108	結構、最初から、そんなに、感染が広がらなかったですか。	Apakah dari awal memang virus koronanya itu memang tidak menyebar di Indonesia ?	インドネシアでは最初からコロナウイルスは蔓延していなかったのですか。		
109	えー、いや、たぶん、人々も、もうコロナウイルスはもう気にしない。				
110	あ、気にしないんですね。[笑う]。じゃあ、よかったですね、なんか。	Iya, aa, 気にしない, aa, orang-orang mulai tidak peduli, syukuri lah.	はい、ああ、「気にしない」、ああ、人々は気になくなりました。よかったですね。		
111				この「人々」というのはインドネシアですか、日本ですか。	
112		Aa, orang, orang Indonesia.	ああ、インドネシア人です。		
113				じゃ、これ、今の話をしているんでしょうか。Aさんが「気にしない」というのは。	

114			Jedi si Aさん ini tadi menanyakan apakah di Indonesia ini dari awal memang, koronanya memang tidak parah, tapi, tapi saya menjelaskan, aa, bukan seperti itu, tapi saat ini itu, dulu memang parah, cuman saat ini orang-orang sudah tidak peduli lagi dengan masalah korona.	「Aさん」は先ほど、インドネシアでは最初からコロナが酷くなかったのですかと質問しました。でも、私も説明をしました。ああ、そうではなくて、過去は酷かったですが、でも今現在人はみんなもうコロナの問題について気にしなくなったのです。		
115					「気にしない」のは今のこと、ということですね。はい。	
116	はい。いえ。					
117		[笑う]。				
118	[笑う]。					
119		[笑う]。日本は、もう学校をどうするかいろいろな問題が出てきてしまっていて、たぶん、そのときは留学生のかたも入れなくなったりとかで、すごい、日本中が、じゅ、なんというか、混乱してましたね。[笑う]。	Di Jepang, えーっと、sekolah ini mau di apakan ya. ずう。Mungkin aa, para murid internasional juga gak bisa masuk. Gimana bilang ya えーっと、online kan ya?	日本では、「えーっと」、この学校をどうしようか。「ずう」、たぶん、ああ、留学生たちも入れないです。どう伝えればいいのだろう。「えーっと」、オンラインですね？		
120					これ、いつの話でしょうか。	
121			Hmm, situasi saat virus korona lagi marak-maraknya itu, lagi marak-marak, lagi gawat-gawat.	うーん、コロナウイルスが流行っているとき、流行る、危険なときの状況です。		
122					学校でオンライン授業をしていた、ということでしょうか。	
123			Iya, mungkin yang di maksud Aさん seperti itu.	はい、たぶん「Aさん」の意図はそんな感じだと思います。		
124	[聞き取り不能]。					
125		うんうんうん。[嘆息]。Bさんて、ご兄弟は、お兄さんとかお姉さんとかっていらっしゃるんですか。	Bさん, Apa punya abang atau kakak gitu.	「Bさん」は、お兄さんや年上の方が上の兄弟はいますか。		
126	えっとー、妹は1つ、弟は1つ。					
127		ふーん。あ、じゃあ、一番お兄さん、ですね。	Bearti abang yang paling tua ya.	つまり、お兄さんが一番年上なんですね。		
128	はい、一番上です。はい。					
129		[笑う]。そっか。私は、あの、姉が、2人、いるので、	Saya, aa, kalau saya punya dua kakak.	私は、ああ、私の場合、2人の姉がいます。		
130	あー。					
131		3人の、一番下で、逆です。うん。あの、箱根に行ったときも、実は、お姉ちゃんふたりと3人で旅行したんですけど、	Saya yang paling muda diantara tiga saudara ku. Dan saat saya pergi ke Hakone tadi, sebenarnya saya pergi bertiga dengan dua kakak saya tadi itu.	私が3人の兄弟のなかで一番若いんです。また、先ほど私が箱根へ行った際は、本当は私は、先ほどの2人の姉を含めて3人で行きました。		
132	あー。					
133		なんか、結構、仲はいいんですけど、姉ふたりが、すごいわくしゃべる人なので。[笑う]。	Hubungan kami baik dan kakak saya juga, aa, cukup sering berbicara dengan saya.	私たちの関係は良好で、私のお姉さんも、ああ、結構、頻繁に私と話します。		
134	はい。じゃあ、つまり、Aさんは、あのー、一番小さい子、ですね。					
135		あ、そう。そうですね。	Yaa, benar begitu.	そう。そうですね。		
136	あー。					
137					Aさんは、お姉さんが話す人というのは、ポジティブにいい意味で言っていたのか、悪い意味で言っていたのか、どちらだと思いますか。	
138			Aaa, sepertinya maksudnya itu positif, karena tadi dia bilang itu, aa, hubungan mereka baik, 仲が良い。Jadi kakaknya sering mengajak Aさん ini bercakap-cakap gitu.	ああ、恐らく、ポジティブの意味のほうだと思います。なぜなら、彼女は先ほど、ああ、関係は両方、仲が良いと言っていました。そのため、お姉さんたちは「Aさん」と頻繁に話します。		
139					箱根に行ったときは、お姉さん2人と行ったんでしょうか。それとも、そのうちの1人と行ったんでしょうか。なんかそういうのは、話してましたか。	
140			Ooh, dua duanya. Mereka semua pergi bertiga.	ああ、両方です。彼女たちは、全員で3人です。		
141		うん。7歳と6歳と、7歳、6歳年上なので、もう社会人ですね。姉たちは、うん。	Itu, kakak saya sudah, enam, tujuh tahun diatas saya. Jadi dia sudah menjadi aa, bagian dari masyarakat.	私のお姉さんは、もう私より6,7歳年齢が上です。そのため、彼女はもう、ああ、社会の一員になりました。		
142					今のところではなんの話をしているのか教えてもらえますか。	
143			たぶん、えっと、年齢の話、話していると思います。	「たぶん、えっと、年齢の話、話していると思います」。		

144				インドネシア語でお願いできますか。	
145			Mungkin yang di maksud Aさん ini, aa, tentang umur kakaknya itu.	恐らく、「Aさん」が言っていたのは、ああ、お姉さんの年齢についてのことだと思います。	
146				どうして年齢だとわかったんですか。なにか言葉で年齢だとわかったんでしょうか。それとも、想像して言ってくれたんでしょうか。	
147			Saya mengiranya itu dari, kata-katanya tadi. Kata-kata yang diucapkan oleh Aさん.	私は、先ほどの言葉からそう思いました。「Aさん」が話した言葉です。	
148				なんでわかった感じですか。どの音でわかったかとかって、わかりますか。	
149			Tadi saat dia bilang, aa, kata enam atau tujuh tahun lebih tua dari saya. Disitu saya mengerti kalau dia itu membicarakan umur.	先ほど彼女の言葉のなかで、ああ、6あるいは7歳年齢が私より上という言葉がありました。そこから、私は、彼女は年齢について話されていることを理解しました。	
150		Bさんは、妹さん弟さんは、何歳ぐらいですか。	Bさん,aa, adik laki-laki sama adik perempuannya itu umurnya berapa.	「Bさん」、ああ、弟と妹の年齢は何歳ですか。	
151		えっとー、妹は、たぶん、えっとー、今、8、18歳ぐらいかな…。			
152		18歳。	Depalanbelas tahun.	18歳です。	
153		弟なら、えっとー、うーん、9歳ぐらいかな。9歳かな…。			
154		9歳。結構離れていますね、じゃあ。	A, Sembilan tahun, a, cukup jauh ya jarak.	あ、9歳なんですね、結構遠いですね、距離が。	
155		はい。			
156		[笑う]。弟、やっぱりじゃあ、かわいいですか。	Apakah adik laki-laki B itu imut.	Bの弟は、かわいいですか。	
157		弟、ええ。			
158		[笑う]。			
159		超かわいい[笑う]と思います。			
160		[笑う]。いいですね。すごい。うん。あの、男の、兄弟がいなかったの で、ちょっと、憧れます。[笑う]。	Enak enak. Karena saya tidak punya, aa, saudara laki-laki, jadi saya cukup, hmm, rindu.	いいですねいいですね。私は男の兄弟がいないため、ああ、そのため私は結構、うーん、寂しいです。	
161					それは、男の兄弟が欲しかったということでしょうか。
162			Iya mungkin, aa, karena si Aさん juga tidak punya saudara laki-laki, jadi kayak memberikan kesan, aa, iri mungkin ya. Kesan ingin memiliki adik laki-laki juga.	そうですね、たぶん、ああ、「Aさん」にも男の兄弟がいないので、羨ましいという印象を与えているのかもしれないですね。弟も欲しい印象です。	
163		はい。まあ、今も憧れています。			
164		[笑う]。なんか、えーっと、インドネシアに行ったときに一緒に遊んだりとかも、しますか。	Apakah saat, aa, pergi ke Indonesia kemarin, kamu bermain bersama juga.	前回インドネシアへ行った際、ああ、あなたは一緒に遊んだりしますか。	
165		あー、もちろん。			
166		[笑う]。			
167		けどー、弟は、あの一、まだ、小学校に、行、くので、毎日遊ぶことができなかった。			
168		あー。そうですねー。	Begitukah.	そうですね。	
169					これは、AさんはBさんが言っていることがわかっている感じでしょうか。
170			Iya mungkin Aさん bisa mengerti, apa yang dirasakan oleh B ini.	はい、B が感じていることは、恐らく、「Aさん」は理解できます。	
171		うーん、小学生、でももんね。そっか。私は、なんか、一緒に遊んだっていうか、買い物行って来てーみたいな頼みごとをされて、一番下だから、はいって言って[笑う]、聞くことばかりで、	SD [聞き取り不能] SD [聞き取り不能]. Kalau saya, kalau mengenai bermain bersama itu seperti pergi berbelanja bersama atau pergi atau dimintai tolong. Karena saya paling, anak yang paling muda, jadi, saya hanya bisa, hmm, mendengarkan.	小学生[聞き取り不能]小学生[聞き取り不能]。私では、一緒に遊ぶということば、一緒に買い物へ行ったり、あるいは、行く、あるいは、助けを求められたりするようなものです。私が、一番歳が若い子なので、私は、うーん、聞くことしかできません。	
172					一番歳が若いというのは、どういう意味がありますか。
173			Mungkin maksudnya karena tadi Aさん sempat bilang seperti dimintai tolong itu, jadi mungkin maksudnya aa, Aさん ini mungkin selalu dimintai tolong oleh kakaknya. Tapi karena Aさん paling anak paling muda jadi dia hanya bisa mendengarkan, hanya bisa patuh aja sama kakaknya.	たぶん、意図として、「Aさん」は先ほど助けを求められるというようなことを言っていたので、たぶん意図として、ああ、「Aさん」はたぶん、高頻度でお姉さんに助けを求められています。でも、「Aさん」は一番若い子なので、お姉さんに対して、彼女は聞くことしかできません。従うことしかできません。	

174	[笑う]。				
175		そう。[笑う]。なんだから、昔は、いいように[笑う]使われてたなーと思っ ちやいます。	Hmm, entah kenapa dulu itu, aa, hubungan kami itu bisa terjalin.	うーん、どうして過去に私たちの関係が成立したのかわかりません。	
176					Aさん、昔のことは、いい意味で言っていると思いますか。それとも、悪 い思い出として言っていますか。
177			Hmm, kurang yakin apakah artinya baik atau buruk, tapi mungkin bisa disimpulkan bahwa ada hal yang baik dan ada hal yang buruknya.	うーん、いいか悪いかは確信はできませんが、でも総括するいいことも あって、そして悪いこともある感じです。	
178					なるほど、両方あるってことですね。
179	あー、[聞き取り不能]そういう感じ。				
180		[笑う]。うん。結構、女、女の子ばかりなのでは。	Iya, karena dirumah saya hanya ada anak perempuan saja jadi, saya sering meminjam dan dipinjamkan baju perempuan.	はい、うちには女の子しかいないので、女性物の服の貸し借りをするこ とが多いんです。	
181	あー。				
182		服を、貸し借りしたりとかも、よくするんですけど、やっぱり、年が離れ てると、自分の、Bさんの服を、弟くんが使ったりとか、しますか。	Karena Bさん ini umumnya jauh dengan adik laki-laki, apakah juga melakukan tukar-menukar pakaian juga.	「Bさん」は弟と年齢が遠く離れているので、洋服の交換もしたりしま したか。	
183	まあ、いくつかの、あの、私の服も、弟に、あげましたが、まあだいた い、えっとー、なんか、なんというか、そのー、別の子、から、				
184		別の子？			
185	別の子の服からもらいました。[聞き取り不可]。				
186		あー、そうなんですね。なんか、親戚とかですか。	Ah, begituya. Apakah itu dari kerabat.	あ、そうなんですね。それは親戚からですか。	
187	はい、親戚からの、子からも、				
188		へー。			
189	もらった服もありました。				
190		あー、そうなんですね、いいですね。[笑う]。	Begituya.	そうなんですね。	
191	はい。				
192		私も、昔は、お姉ちゃんの服がいっぱいあるのを、またもらって着て、ま したね。[笑う]。	Saya juga, aa, ada banyak pakaian dari kakak saya dulu. Aa, saya juga dapat lagi pakaian itu dari kakak saya.	私も、ああ、お姉さんの服がたくさんありました。ああ、私はさらにその 服もお姉さんからもらいました。	
193	はい。				
194		[嘆息い]。うん。でも一番上だと、お兄ちゃんなんだからしっかりしてみ たいな、言われますかー、やっぱり。	Aa, karena Bさん itu anak paling tua, apakah sering dibilang untuk tetap, aa, mandiri atau tetap peduli dengan diri anda sendiri.	ああ、「Bさん」は一番年上の子どもなので、結構、ああ、自立しなさい あるいは自分のことを気遣うようにと言われることは多いですか。	
195	うーん。まあ、よく言われ、ました。けどー[笑う]、				
196		[笑う]。			
197	まあ、今は、なんか、母親、両親から離れ、ているので、				
198		うん。			
199	もう、自分のー、ことを、しっかりして、いる感じが、				
200		うーん。			
201	あの、感じます。				
202		あ、そうですねー。もう、かい、海外、日本に来て、ひとりで暮らしている から、	Ah, begituya. Ya gitu ya. Karena kamu sudah pergi keluar negeri dan pergi jauh dari orang tua.	あ、そうですね。あ、そうだね。あなたはもう海外に行っていて、なおか つ両親から遠く離れているから。	
203	はい。				
204		もう、しっかりなさってますよね。[笑う]。	Iya, kamu harus merawat diri kamu sendiri dengan baik ya.	はい、あなたは自分自身の自己管理をよくしていかなければなりませ んね。	
205	はい。自分のこと、もっとー、なんか、責任を、取る、の感じが、				

206		うーん。				
207	あー、ように、しています。					
208		あ、いいですね。[嘆息]。私は、まあ3人目なので、もう、結構親も、ふたり育てたあとだから、放任？自由にさせてくれて[笑う]。	Saya saat, hmm, sudah berumur lima tahun, karena dirawat oleh dua orang tua saya. Ehh, karena saya, saat saya sudah berumur tiga tahun karena dirawat oleh kedua orang tua saya jadi saya sering diberi kebebasan	私が、うーん、5歳になったとき、両親に育てられたので、ええと、私が、3歳になったので、両親に育てられたので、よく自由を与えてくれました。		
209					今、Bさんが言ったことはなんでしたか。	
210			Saya karena saat sudah berumur tiga tahun ini, karena dirawat oleh orang tua, jadi saya sering diberi kebebasan oleh orang tua.	私が、3歳になったこのときから、両親に育てられていたので、両親は私によく自由を与えてくれました。		
211					なるほど、ということは、3歳までは結構、Aさんは厳しかったけど、そのあとは自由に育った、ということでしょうか。	
212			Iya, mungkin seperti itu. Jadi tidak terlalu disiplinkan sekalian, tidak terlalu dikeraskan kaliya.	はい、たぶんそのような感じで、すべてあまり厳しく規律されないということですね。あまり厳しくない方がいいかな。		
213					どうして、そんな厳しく言われなかったように変わったのか、そのことについてはなにか言っていましたか。想像でもいいので、教えてください。	
214			Mungkin karena tadi ada dibilang, saya dibesarkan dengan bebas gitu. Jadi mungkin ini artinya saya dirawat tanpa adanya kekerasan mungkin, tanpa adanya aa, keras, kekerasan dari orang tua tidak disiplinkan.	たぶんさきほど、私は自由に育てられたというようなことを言っていたので、そのため、恐らくそれは、私は厳しさがいない状態で育てられた、ああ、厳しさがいない、親より厳しさがいない、規律がないです。		
215					Aさんは、ずっと自由に育てられたということですか。	
216			Aa, mungkin.	ああ、たぶん。		
217					どうして、その、Aさんは自由に育てられたという話になったと思いますか。	
218			Aa, mungkin sebelumnya Aさん itu menyinggung masalah anak pertama yang idealnya anak pertama itu harus mandiri dan harus bisa merawat dirinya sendiri.	ああ、もしかしたら「Aさん」は以前、第一子は理想的には自立していて、自分の面倒を見られるべきだという話題に触れたのかもしれない。		
219					それと関連して、Aさんは長女じゃないから、ということでしょうか。	
220			Iya, jadi, mungkin Aさん memberikan pandangan lainnya sebagai anak yang paling muda. Bahwa anak yang paling muda itu, dia tidak terlalu dikeraskan oleh orang tua. Tidak terlalu disiplinkan gitu ya seperti anak pertama.	はい、つまり、「Aさん」は末っ子としての別の見解を示しているのかもしれませんが。末っ子は親からあまり厳しくされず、長男や長女ほど厳しくしつけられない、ということですね。		
221					さっき、なんか3歳と言っていたのは、これはどういうことだったんでしょうか。	
222			Saya juga kurang yakin, tiga tahun ini, tiga tahun saat masih kecil, apakah 3 tahun saat SMP jadi saya masih kurang yakin tadi.	私もはっきりとはわかりません。3年間というのが、小さい頃の3年間なのか、中学生のときの3年間なのか、それがまだ少し不確かです。		
223					なにか変化したということでしょうか。	
224			Iya, bisa jadi.	そうですね。そうかもしれません。		
225	あー、自由。					
226		わりと ゆったりしてるし、今も実家暮らしなので、もっとしっかりしないの、しないかなーと思って[笑う]。	Apakah saya juga akan disiplinkan juga sekarang kan ya. Apakah saja juga akan didisiplinkan juga ya.	今、私も厳しくされることになるのでしょうか。私も規律を守るようにされるのでしょうか。		
227					親がAさんに厳しくなにかを言う、ということですか。	
228			Mungkin tidak, cuman ini mungkin berarti hanya pemikiran Aさん saja yang berpikir bahwa dia seharusnya juga disiplinkan juga.	たぶん違うかもしれませんが、これは単に「Aさん」の考えかたであり、自分も厳しくしなければならんと思っているだけかもしれません。		
229					Aさんがなんで自立しなきゃいけないと思っていると、Bさんは思いますか。	
230			Karena, seperti yang dibilang Aさん tadi, dia dari kecil itu, yang tiga tahun tadi selalu di beri kebebasan tadi. Karena Aさん ini sejak umur tiga tahun tadi selalu diberi kebebasan jadi mungkin dia berpikir, aa, mulai harus bisa disiplin.	なぜなら、「Aさん」がさっき言ったように、彼女は小さい頃、3年間ずっと自由にさせてもらっていたからです。「Aさん」は3歳のときからずっと自由に育てられてきたので、もしかしたら「そろそろ自分で規律を守るようにならないければ」と思っているのかもしれない。		
231	[笑う]。					
232		生活してます。[笑う]。				

233	[聞き取り不可]。				
234		[嘆払い]。Bさんのところは、大学はまだ授業は始まっていないですか。	Di tempatnya Bさん apakah pelajarannya, apakah kelasnya belum mulai.	「Bさん」のところでは授業は、クラスはまだ始まっていないのでしょうか。	
235	いや、はい。今はまだ始まってないです。				
236		うんうん。			
237	たぶん、10、15ぐらい、				
238		15ぐらい？	Ohh, Tanggal lima belas ya.	なるほど、15日にですね。	
239	に始まります。				
240		ふーん。			
241	18ぐらい。				
242		じゃあ、まだ、あと、い、10日ぐらいありますね。	Masih ada sepuluh hari lagi ya.	まだあと10日ぐらいありますね。	
243	あ、はい、10日ぐらい、うん。				
244		うんうん。授業、難しいですかー、やっぱり。	Apakah pelajarannya sulit.	授業は難しいですか。	
245	今までは、えっとー、難しい授業は、あー、確かに、経済かな[笑う]。経済、				
246		あー。経済…。			
247	と、うーん、日本の、歴史[笑う]。				
248		うーん。			
249	超難しいと思います。				
250		そう、そうですね。実は、私も、すごく苦手なところ[笑う]ですね。[笑う]。	Ohh, begitu ya, sebenarnya aku juga bagain yang saya kurang pandai.	ああ、そうですね。実は私もあまり得意ではない部分です。	
251	あー。				
252		日本の歴史はー、私もー、わかってない[笑う]。	Sejarah Jepang, saya juga kurang mengerti sih.	日本の歴史、私もあまりよくわかりませんね。	
253	はい[笑う]。				
254		なん、え、歴史って、どのぐらいの時代から、習っていますか。	Sejarahnya itu, aa, pelajarinya dari, kira-kiranya dari era manaya.	歴史というのは、あの、その、いつの時代から学んだものですか。	
255	あ、確かに、あのー、一番最初から、時代は。				
256		一番最初から。じゃあ、習うのだと、	Era yang paling awal, ah, apakah era 奈良.	最初の時代、それは「奈良」時代ですか。	
257	あー。				
258		縄文、弥生？	Apakah 縄文, 弥生.	「縄文」かな、「弥生」かな。	
259	あー、はい、縄文弥生です。縄文から勉強しました。				
260		あー、そんなところから、習ってるんですね。	Ahh, dari bagian itu ya. Ahh dari bagian itu ya belajarnya.	ああ、そんなところから。ああ、そんなところから勉強しているんですね。	
261	はい。				
262		あのー、			
263	縄文から、				
264		うんうん。			
265	あのー、確か、明治、まで。				

266		あー、じゃあ、幅広くちゃんと、習うんですね。	じゃ、Mempelajari dari rentang yang panjang ya.	「じゃ」、長い期間にわたって学んだんですね。		
-----	--	------------------------	--	------------------------	--	--